

Quando io volsi l'altra sera

restar teco in sino a di
mi facesti la brusca cera
ne volesti dir di si
con scusarti ch'è quattro hore
aspetavi un gran signore.

Hoggi poi m'è stato detto,
da persona che lo sa,
che tu sola andasti a letto,
doppò ch'io partì di là,
e dormisti con tuoi guai,
quel signor non venne mai.

Hor io penso molto bene
la cagion qual sia di ciò,
dirò forsi com'aviene
quel signor se lo scordò
e volendo à te venire,
hebbe sonno e andò à dormire.

Ma quest'altra opinione
calza meglio per mia fè,
che per tua riputione
tù dicesti così à me
per mostrar signora mia
ch'hai gran folla in pescharia.

Quando siamo trà noi soli
tu fai più difficoltà
che non hebber gli spagnoli
nell'impresa di Breda.
Non v'è teco altro rimedio
che pigliarti per assedio.

Io che son poco soldato
alla fin ti lascierò
s'ho da star sempre in steccato
in Venetia andar men' vo
ove almeno à tutte l'hore
non s'aspetta quel signore.

Aria della monica

Madre non mi far monaca
che non mi voglio far;
Non mi tagliar la tonaca
che non la vuol' portar.

Tutt'il di in coro
al vespr'et alla messa,
e la madr'abadessa
non fa se non gridar,

...che possela creppar.

When I wished, the other evening,
to stay with you until day,
you gave me a tart look,
and wouldn't say "yes"—
with the excuse that at four,
you were expecting some great lord.

Today I've heard,
from a person who knows,
that you went to bed alone
after I left,
and slept only with your own groans;
the lord never came.

Now, I believe I know
a reason for all this.
I'll tell you what may have happened:
the lord forgot,
and, though wishing to come see you,
grew sleepy and went to bed.

But another view
is more likely, I think:
that it was on account of your reputation
that you said this to me,
to show me, my lady,
that you have a lot of fish in your pond.

When we're alone together,
you give me more resistance
than the Spanish ever had
in the conquest of Breda.
With you there's no solution
but to take you by siege.

I, not being much of a soldier,
will leave you in the end,
if I have to stand in the lists for long;
I'll go to Venice
where at least they're not always
waiting for that lord.

Mother, don't make me a nun—
it's not what I want to be.
And don't sew me a habit,
because I don't want to wear it.

All day long in the choir,
at vespers and mass,
and the mother abbess
does nothing but yell,

so that she's fit to burst.

Folle è ben che si crede

che per dolce lusinghe amorose
o per fiere minaccie sdegnose
dal bel Idolo mio ritraga il piede.
Cangi pur suo pensiero
ch'il mio cor prigioniero
spera che goda la libertà.
Dica chi vuole, dica chi sa.

Altri per gelosia
spiri pur empie fiamme dal seno
versì pure Megeera il veneno
perchè rompi al mio ben la fede mia.
Morte il viver mi toglia
mai fia ver che si scioglia
quel caro laccio che preso m'ha.
Dica chi vuole, dica chi sa.

Ben havrò tempo, e loco
da sfogar l'amorose mie pene
da temprar de l'amato mio bene
e de l'arso mio cor, l'occulto foco,
e trà l'ombre, e gli orrori
de notturni splendori
il mio ben furto s'asconderà.
Dica chi vuole, dica chi sa.

Pio di Savoia

Hor ch'è tempo di dormire

dormi figlio e non vagire
perche tempo ancor verrà
che vagir bisognerà.
Deh ben mio deh cor mio fà
fa la nina nina na

Chiudi quei lumi divini
come fan gl'altri bambini
perche tosto oscuro velo
priverà di lume il cielo.
Deh ben mio...

Over prendi questo latte
dalle mie mamelle intatte
perche ministro crudele
ti prepara aceto e fiele.
Deh ben mio...

Amor mio sia questo petto
hor per te morbido letto
pria che rendi ad alta voce
l'alma al Padre sù la croce
Deh ben mio...

Mad is the man who thinks
that for sweet and amorous flattery,
or proud and haughty threats,
I would turn my steps away from my beautiful idol.
Let him give up his belief
that my imprisoned heart
hopes to enjoy liberty.
Let those speak who wish; let those speak who know.

Let others, out of jealousy,
breathe foul flames from their hearts;
let the Fury Megæra pour forth her venom
to make me break my oath to my beloved.
Death may snatch my life away,
but never will it loosen
this precious bond that's possessed me.
Let those speak who wish; let those speak who know.

Soon I'll have both time and place
to vent my amorous pangs,
to tune the secret fire
of my beloved and of my flame-scarred heart;
And among the shadows and terrors
of nocturnal splendors,
my beloved will be hiding secretly.
Let those speak who wish; let those speak who know.

Now that it's time to sleep,
sleep, son, and don't cry;
for the time will come soon enough
when crying is needed.
O my dearest, my heart:
lullaby and sleep now.

Close those divine eyes
as other babies do;
for soon a dark veil
will deprive the sky of light
O my dearest, my heart . . .

Or take this milk
from my immaculate breasts;
for a cruel magistrate
is preparing vinegar and gall for you.
O my dearest, my heart . . .

My love, let this breast
be now a soft bed for you,
before, with a loud voice, you give
your soul to the Father, on the cross.
O my dearest...

Posa hor queste membra belle
vezzosette e tenerelle
perchè puoi ferir e catene
gli daran acerbe pene.
Deh ben mio...

Queste mani e questi piedi
ch'hor con gusto e gaudio vedi
ahime com'in varii modi
passeran acuti chiodi!

Questa faccia gratiosa
rubiconda hor più che rosa
sputi e schiaffi sporcheranno
con tormento e grand'affanno.

Ah con quanto tuo dolore
sola speme del mio core
questo capo e questi crini
passeran acuti spini.

Ah ch'in questo divin petto
amor mio dolce e diletto
vi farà piaga mortale
empia lancia e disleale.

Dormi dunque figlio mio,
dormi pur Redentor mio,
perchè poi con lieto viso
si vedrem in Paradiso.

Hor che dormi la mia vita
del mio cor gioia compita
tacia ogn'un con puro zelo
tacian sin la terra e'l Cielo.

E fra tanto io che farò?
Il mio ben contemplerò
ne starò col capo chino
sin che dorme il mio Bambino.

Su la cetra amorosa

in dolce e lieto stile
io non pensavo mai di più cantar.
Ch'anima tormentosa
in suon funesto humile
dovea pianger mai sempre e sospirar.
Pur da nova cagion
chiamato son d'amor al canto e al suon.

Io ch'amante infelice,
ceneri freddi à pena
dal rogo riportai d'infaust'amor,
sento che più non lice

Rest now your beautiful small limbs,
so charming and delicate;
for later, irons and chains
will cause them bitter pains.
O my dearest, my heart . . .

These hands and feet,
which now you behold with zest and joy—
alas, in how many ways
will sharp nails pierce them!

This graceful face,
ruddier than a rose—
spitting and slaps will defile it
with torture and great suffering.

Ah, with how much pain for you,
O only hope of my heart,
this head and this brow
will be pierced by sharp thorns.

For in this divine breast,
O my sweet and delightful love,
an impious traitorous spear
will make a mortal wound.

Sleep, therefore, my son,
sleep then, my Savior;
for later with joyful faces
we'll see each other in Paradise.

Now that you are sleeping, O my life,
O complete joy of my heart,
let all be quiet with pure zeal,
even the earth and the heavens.

Meanwhile, what shall I do?
I will watch my dear,
not letting my head bow
as long as my baby sleeps.

I thought I would never again sing
sweetly and gladly
to the amorous lyre;
for the tortured soul
must always lament and sigh,
in low, melancholy tones.
Yet now I am called again by Love
to song and music.

I, unhappy lover
who barely brought back cold ashes
from the tomb of ill-omened love:
I feel that no longer should

con rocha e stanca lena
narrar le fiamme antich'el' vecchio ardor.
Hora che novo Sol'
m'accende e vuol ch'io di lui canti sol.

Questa lacera spoglia
d'un cor trafitto & arso,
miserabile arcanzo dei martir,
in vece che l'accoglia
povero avello e scarso,
amor tiranno anche pur vuol ferir.
Eccomi fatto egual
scuopo al suo stral dispietato e mortal.

Io non intesi mai
che si tragga di tomba
nemico estinto à farli guerra più.
È pur amor homai
sona guerriera tromba
pur contro chi d'amor già morto fu.
Ecco à battaglia me
rapella ahime d'amor d'honor di fè.

Ei potea pur lasciarmi
sepolt'in frà i cipressi
o nel sasso d'Elisa argente e dur,
e con piu gloria l'armi
volger contro quei stessi cori
ch'al regno suo rubelli fur,
e in pace me lasciar
dopo il penar mort' almen riposar.

Pur se di nuovo vuoi
ch'io porti il piagato
di tue quadrella ò dispietato arcier
s'ancor da lacci tuoi
mi vuoi e sè legato
e vuoi ch'avampi del tuo fuoco ò fier
deh meco almen fà si
ch'arda così colei che mi ferì

E se tù vuoi ch'io canti
nove fiamme altri ardori
e divina beltà scesa dal ciel
fa si ch'anch'io mi vantì
d'esser trà casti allori,
degnò di non morir sempre di gel.
Ch'ì più canori augei
Io emulerei sì dolci canterei.

my hoarse and weary voice
tell of my old fires and antique passion,
now that a new Sun
warms me, and desires that I sing of her only.

These torn spoils
of a heart all pierced and burned,
the wretched container of my torments—
instead of allowing them
to be brought to a poor, scant grave,
Tyrant Love wants to strike them again!
Behold me, made
a target of his pitiless and deadly arrow.

Never have I heard
of a dead enemy's being removed
from a tomb to be fought against further.
Yet love now
sounds the trumpet of war,
even against one already dead of love.
Behold me, called again,
alas, to the battle of love, of honor, of faith.

He might have left me
buried beneath the cypresses,
or in the chill, hard rock of Elysium,
and with greater renown
directed his weapons against the hearts
that had resisted his power,
and at least have let me rest
in peace once dead.

Yet if again you want me
to bear the wound
of your arrow, O pitiless archer,
if you want me still to be bound
by your snares,
to flare up with your fire, O proud one:
at least, ah, at least let her also burn
who wounds me so.

And if you want me to sing
of new fires and other passions,
of divine beauty come down from Heaven—
then see to it that I too may boast,
of being among the chaste laurels,
of being worthy not to die forever of cold.
For I would rival the most songful birds,
so sweetly I would sing.